



OUR LADY OF MERCY NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED

PARISH STAFF/ EQUIPO PASTORAL

Rev. Nicholas Desmond, *Pastor*

Rev. Donald Headley,
Pastor Emeritus (resides outside parish)

DEACON COUPLES

Ramiro & Hilda Carrion
Aurelio & Mercedes Garcia
Bob & Pam Janega

Theresita Perez
Director of Family Ministries

Maritza Arroyo
Office Manager

EDUCACIÓN RELIGIOSA/ RELIGIOUS EDUCATION

Marjorie Maridueña
Religious Education Coordinator

Jessica Vargas
Confirmation Coordinator

Ana Laura Rojas, *Secretary*

Astrid Trujillo, *Receptionist*

Tel: 773-588-1637
olm_reled@yahoo.com

MASSES/ MISAS

English: Saturdays 5:00pm
Sundays 7:45am and 11:15am

Español: Sábados 6:15pm
Domingos 9:15am y 1:00pm

Bilingual/ Bilingüe:

Sunday/ Domingo 7:00pm

Daily Masses/ Misas Diarias

8:15am Monday - Saturday/
Lunes a Sábado

CONFESSIONS/ CONFESIONES

Saturday/ Sábado 4:00-5:00pm



October 4 de Octubre, 2015

27th Sunday in Ordinary Time † 27° Domingo del Tiempo Ordinario

4432 NORTH TROY STREET, CHICAGO, ILLINOIS 60625

TEL: 773-588-2620

FAX: 773-866-1838

OFFICE HOURS/HORARIO DE OFICINA

MONDAY-FRIDAY (Lunes-Viernes): 8:45AM-2:00PM & 4:00PM-8:30PM

SATURDAY (Sábado): 8:45AM-6:00PM

SUNDAY (Domingo): 8:45AM-3:00PM

WWW.OLM.CHURCH

OL-MERCY@ARCHCHICAGO.ORG

www.facebook.com/olmercychicago

twitter.com/OLMercyCh

Mass Intentions ~ Intenciones de la Misa

TWENTY SEVENTH SUNDAY OF THE YEAR VIGÉSIMO SÉPTIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

5:00 p.m. William Foley, †Rogelio Ortiz Plata (1 yr. Ann.)
6:15 p.m. People of the Parish/ Por la Parroquia

Sunday, October 4; Domingo, 4 de Octubre

7:45 a.m. Belcesan Irac, †Andres, †Jose & †Ismael Jimenez
9:15 a.m. †Alejandro Caceros, Juan Burgos Moctezuma
†Claudia Sanchez, Heriberto Lopez Reyes
Cresciana Reyes Vilchez, †Antonio Juarez
11:15 a.m. Lucrecio & Manuel Cardenas
1:00 p.m. †Leon Jimenez Correa (2 yr. Ann.), †Gabina Jerez
†Hilda Jenet & †Walter Noriega
†Segundo Isaac Calvache
†Rito Alexis de Leon Estrada
†Jesus Miguel Duran Arellano (19 yr. Ann.)
7:00 p.m. †Juana Castañeda, †Antonio Ronces

Monday, October 5; Lunes, 5 de Octubre

8:15 a.m. †Soul of Edward Antao

Tuesday, October 6; Martes, 6 de Octubre

8:15 a.m. †Emilio Cabrera

Wednesday, October 7; Miércoles, 7 de Octubre

8:15 a.m. Parish Intentions

Thursday, October 8; Jueves, 8 de Octubre

8:15 a.m. Parish Intentions

Friday, October 9; Viernes, 9 de Octubre

8:15 a.m. Parish Intentions

Saturday, October 10; Sábado, 10 de Octubre

8:15 a.m. Parish Intentions
1:00 p.m. XV-- Enidt Martinez

TWENTY EIGHTH SUNDAY OF THE YEAR VIGÉSIMO OCTAVO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

5:00 p.m. †Isabelo Rativo
6:15 p.m. †Guillermo Caldero (Death Ann.)

Sunday, October 11; Domingo, 11 de Octubre

7:45 a.m. Parish Intentions
9:15 a.m. People of the Parish/ Por la Parroquia
11:15 a.m. †Isabelo Rativo, †Gloria Hilado
1:00 p.m. †Claudia Sanchez
7:00 p.m. Parish Intentions

If you would like to have a Mass said for a loved one, please come to the Rectory at least one week before the date you want the Mass.....

Si desea tener una misa celebrada por un ser querido, por favor pase por la Rectoría con un mínimo de una semana antes de la fecha de la misa.



Please pray for the All the Faithful Departed
Por favor rece por Todos los Recién Fallecidos

Thomas J. Scanlan

Is God Calling You to Be a Priest?
¿Escuchas el llamado de Dios al Sacerdocio?



www.ChicagoPriest.com

Wedding Banns ~ Amonestaciones

Saturday/Sábado, October 3 de Octubre, 2015

Reynaldo Mata & Silvia Morales

Friday/Viernes, October 9 de octubre, 2015

Juan Pablo Rodriguez & Priscilla Marie Rodriguez-Perez

Saturday/Sábado, October 17 de octubre, 2015

Santiago Rivera & Lila Macalinga

Saturday/Sábado, October 24 de octubre, 2015

Cana Weddings in Spanish - Bodas de Cana



Readings for the Week *Lecturas de la Semana*

Sunday/ Domingo: Gn 2:18-24; Ps (Sal) 128:1-2, 3, 4-5 and 6; Heb 2:9-11; Mk (Mc) 10:2-16 or /o Mk (Mc)10:2-16
Monday/ Lunes: Jon 1:1-2:1-2, 11; Jonah (Jonás) 2:3, 4, 5, 8; Lk (Lc) 10:25-37
Tuesday/ Martes: Jon 3:1-10; Ps (Sal) 130:1b-2, 3-4ab, 7-8; Lk (Lc) 10:38-42
Wednesday/ Miércoles: Jon 4:1-11; Ps (Sal) 86:3-4, 5-6, and 9-10; Lk (Lc) 11:1-4
Thursday/ Jueves: Mal 3:13-20b; Ps (Sal) 1:1-2, 3, 4 and 6; Lk (Lc) 11:5-13
Friday/ Viernes: Jl 1:13-15; 2:1-2; Ps (Sal) 9:2-3, 6 and 16, 8-9; Lk (Lc) 11:15-26
Saturday/ Sábado: Jl 4:12-21; Ps (Sal) 97:1-2, 5-6, 11-12; Lk (Lc) 11:27-28
Sunday/ Domingo: Wis (Sab) 7:7-11; Ps (Sal) 90:12-13, 14-15, 16-17; Heb 4:12-13; Mk (Mc) 10:17-30 or/o Mk (Mc) 10, 17-27

Daily Readings: <http://www.usccb.org/bible/readings>
Lecturas Diarias: <http://www.usccb.org/bible/lecturas>



Parish Mission Statement *Misión de la Parroquia*

We are the Catholic community of Our Lady of Mercy. We have come from everywhere, to this one place, bringing the richness of many cultures and traditions to this one faith. We seek to be a place where the Gospel dismantles all barriers and where life is shared. We; therefore, welcome all and grow to be one in the Lord Jesus Christ, especially in our celebration of the Eucharist. Together we witness to the presence of God in our lives by hearing the Gospel proclaimed and by bringing that Gospel to all in our Community. (Revised 02-07-2000)

Somos la comunidad católica de Nuestra Señora de la Merced. Como comunidad de Dios tenemos diferentes lugares de origen, llegando a este lugar tan especial trayendo la riqueza de diversas culturas y tradiciones, pero todos unidos en una sola Fe. Queremos representar un lugar de muchos en donde el Evangelio desarma toda barrera y en donde la vida se comparte. Por esta razón, damos la bienvenida a todos, deseando llegar a ser uno en Nuestro Señor Jesucristo, especialmente por medio de nuestra convivencia eucarística. Juntos como hermanos damos testimonio vivo de la presencia de Dios en nuestras vidas, escuchando proclamar la Buena Nueva y haciéndola presente en toda nuestra comunidad. (Revisada 2-7-2000)

Mercy's Measure "Divorce and God's Children"

In the weeks leading up to the October Synod on Families, Pope Francis made a number of brave moves to emphasize the importance of families and the Church's mission of mercy. First, the Holy Father imparted unto priests worldwide the power to absolve from the sin of abortion as part of the upcoming Holy Year on Mercy. This is a gift the priests of Chicago have exercised since the days of Cardinal Bernardin as diocesan bishops have long had the choice to either reserve or extend this power to their clergy. The Pope's intervention at this moment specifically overrules those bishops who have made it difficult for people to seek forgiveness in the case of abortion.



Abortion is the most horrible sin against life because the child in the womb is always innocent of wrongdoing and the one person who should protect her child is the one who agrees to take this life. As awful as this sounds to us, the decision to abort a child is almost never calculated. No, it is made in fear and desperation, often with tears and deep regrets. The mother as well as the father, if he knows it is happening, never walk away unscarred. Instead, they spend much of their lives trying to cover up and overcome the shame of what they allowed to happen. I know that Planned Parenthood and other abortionists think that they are promoting "reproductive choice" and women's rights, but I have seen the pain and the long-lasting devastation that their fantasy leaves behind. The only way to deal with the lies and fallacies of those who promote selfishness in the guise of freedom is to make every priest an agent of mercy instead of an obstacle. That is the Holy Father's genius!

A few days after extending the power to forgive abortions to all priests, the Holy Father announced new rules "fast-tracking" the annulment process which allows a person who had been married to marry again in the Church. The Pope wasn't changing any of the basic teachings of the Church, but offering people a chance to receive the annulment more quickly. The purpose of these changes is to expedite the healing and allow more people to rejoin the Body of Christ.

In today's Gospel, we see some very clear teachings about divorce and remarriage, and the Church still believes that a valid marriage cannot be divorced. However, we also know that many people contract a marriage that is not valid. By lies, deceit, mental illness, addiction, abuse and unwillingness to be faithful or to make a lifelong commitment, many people fail to contract a valid marriage. In essence, the two people never became one flesh and were never joined by God. Even if this union lasts several years, it was never a proper marriage because one or more of the essential parts of the marriage contract was missing. The Pope's new rules allow the people who suffered in one of these invalid marriages to be freed from the shadows and to once again live in Christ's light.

In His teaching on marriage and His welcome of the little children, Jesus wanted us to see that marriage and children are part of the wonders of God's creative plan for us. Unfortunately, that plan can be hurt by sin, weakness and fear. The Church's role is to forgive sin and to be God's agent of mercy for those in need. Peace,

Fa Nick

La Medida de la Merced "El Divorcio y los Niños de Dios"

En las semanas que conducirán al Sínodo de octubre acerca de las familias, el Papa Francisco hizo un número de cambios valientes para enfatizar la importancia de las familias y la misión de la Iglesia con respecto a la misericordia. Primero, el Santo Padre impartió a los sacerdotes de todo el mundo el poder de absolver el pecado del aborto como parte del próximo Año Santo de la Misericordia. Esto es un regalo que los sacerdotes de Chicago han ejercido desde los días del Cardenal Bernardino, ya que los obispos diocesanos han tenido la opción a reservar o ampliar este poder a su clero hace mucho tiempo atrás. La intervención del Papa en este momento restringe específicamente a esos obispos quienes han hecho difícil que la gente busque el perdón en el caso del aborto.

El aborto es el pecado más horrible contra la vida porque el niño en el vientre siempre es inocente de toda fechoría y la persona que debe proteger a su niño es quién decide terminar esta vida. Tan horrible como esto nos suena, la decisión para abortar a un niño casi nunca se calcula. No, se hace por miedo y desesperación, a menudo con lágrimas y arrepentimientos profundos. La madre así como el padre, si él sabe lo que está sucediendo, nunca se retiran con miedo. En lugar, pasan la mayoría de sus vidas intentando esconder y superar la vergüenza de lo que permitieron suceder. Sé que la Planificación Familiar y otros abolicionistas piensan que están promoviendo la "opción reproductiva" y los derechos de las mujeres, pero he visto el dolor y la devastación prolongada que su fantasía deja detrás. La única manera de ocuparse de las mentiras y de los errores de aquellos que promueven el egoísmo disfrazado en la libertad es hacer de cada sacerdote un agente de la misericordia en vez de un obstáculo. ¡Ése es el ingenio del Santo Padre!

Algunos días después de extender el poder de perdonar los abortos a todos los sacerdotes, el Santo Padre anunció las nuevas reglas "adelantando" el proceso de la anulación la cual le permite a una persona que se había casado pueda casarse otra vez en la Iglesia. El Papa no estaba cambiando alguna de las enseñanzas básicas de la iglesia, sino ofreciéndole a la gente una oportunidad de recibir la anulación más rápidamente. El propósito de éstos cambios es apresurar la sanación y permitir que más gente se reencontre con el Cristo de Cristo.

En evangelio de hoy, vemos algunas enseñanzas muy claras sobre el divorcio y casarse por segunda vez, y la Iglesia todavía cree que un matrimonio válido no puede ser divorciado. Sin embargo, también sabemos que mucha gente contrae un matrimonio que no es válido. Por mentiras, engaño, enfermedad mental, adicción, abuso de ser fiel o hacer un compromiso de por vida, mucha gente falla en contraer un matrimonio válido. En esencia, los dos nunca se convirtieron en un mismo cuerpo y nunca fueron unidos por Dios. Aunque esta unión dure varios años, nunca fue un buen matrimonio porque una o más de una de las partes esenciales del contrato matrimonial faltaron. Las nuevas reglas del Papa permiten a la gente que sufrió en uno de estos matrimonios inválidos la liberación de las sombras y a vivir de nuevo en la luz de Cristo.

En Su enseñanza sobre el matrimonio y Su recibimiento de los niños pequeños, Jesús quiere que veamos el matrimonio y los niños como parte de las maravillas del plan de la creación de Dios para nosotros. Desafortunadamente, ese plan puede ser destruido por el pecado y el miedo. El papel de la Iglesia es perdonar el pecado por medio del agente de la misericordia de Dios. Paz,

Padre Nicolás

Welcome to Our Lady of Mercy!

New Members

We welcome all newcomers to the neighborhood and those who have been attending our Sunday celebrations. Please register as a member of the parish as soon as possible so we might get to know you and serve you better! Your information stays confidential!

***BAPTISMS:** *Parents and Sponsors are required to attend a Baptism Preparation class prior to selecting a date for the Baptism.* Starting in October, Baptisms will be celebrated on Sundays at 3:00pm or during Sunday Masses. Please contact the Rectory for more information about requirements and the dates for the next Baptismal preparation classes.

WEDDINGS: Couples intending to celebrate their wedding at Our Lady of Mercy should contact the priest at least 8 months before the date. *No wedding date can be set before the couple meets with the priest.*

PRESENTATIONS OF NEWBORNS, 40 DAYS, 3 YEAR

OLD, please contact the Rectory for the monthly date.

Children 3 years old must first be baptized.

ADULTS wishing to be **Baptized, Confirmed** or celebrate **First Communion**, please call the Rectory and ask for the **RCIA Program**.

VISIT TO THE SICK: Please let us know when a family member or neighbor is confined to the hospital, nursing home or is homebound. A member of the Ministry of Care will call for a visit.

FOOD PANTRY: Every **Wednesday, 9:00am-11:00am** at **Christ Lutheran Church** located at 3253 W. Wilson Ave. in Chicago (Wilson and Spaulding). For more information on other social service aid, please contact Our Lady of Mercy's rectory at 773-588-2620.



¡Bienvenidos a Nuestra Sra. de la Merced!

Nuevos Miembros

Bienvenida a todas las personas que han estado asistiendo a nuestras misas, o que se han mudado recientemente a este vecindario. ¡Por favor pase a la rectoría lo más pronto e inscribese como miembro de la parroquia para que podamos servirle mejor! ¡Su información es confidencial!

***BAUTIZOS:** *Los Padres y Padrinos deberán asistir a una clase de preparación bautismal antes de seleccionar una fecha para el bautismo.* Comenzando en Octubre, los Bautizos se celebrarán los Domingos a las 3:00pm o en las Misas Dominicales. Llame a la Rectoría para más información acerca de los requisitos y las próximas fechas para las clases pre-bautismales.

BODAS: Las Parejas que se quieran casar en la Parroquia Nuestra Señora de la Merced necesitan comunicarse con el sacerdote por lo menos unos 8 meses antes de la fecha deseada para la boda. *Deben hablar con el sacerdote primero antes de escoger la fecha.*

PRESENTACIONES DE RECIÉN NACIDOS, 40 DÍAS, O 3 AÑOS, por favor de llamar a la Rectoría para la fecha mensual. Una niña/o que tiene 3 años debe de ser bautizada/o primero.

ADULTOS que quieren celebrar su **Bautismo, Primera Comunión** o **Confirmación**, por favor llame a la Rectoría y pregunte por el **Programa RICA**.

VISITAS A LOS ENFERMOS: Por favor informe a la parroquia de cualquier persona, familiar o vecino que esté en el hospital, asilo o en casa para que sean visitados por un miembro del Ministerio de Enfermos.

DISPENSARIO DE COMESTIBLES: Cada **miércoles de 9:00am a 11:00am**, se distribuye comida en el dispensario comunitario en la **Iglesia Luterana** ubicada en 3253 W. Wilson Ave. En Chicago (Wilson y Spaulding). Para más información acerca de otros servicios de ayuda, por favor llame a la Rectoría de Nuestra Sra. de la Merced al 773-588-2620.

NEW MEMBERS FOR PARISH COUNCIL

The Parish Council is seeking to include representatives from each of our Sunday Masses. Currently, the Council is made up of the leaders of our various parish groups. However, as we discern how to build our future as a parish, we want to make sure "the people in the pews" have a clear voice. In a couple of weeks, you will hear presentations from the Council members encouraging you to nominate yourself for the election on November 22. Please be open to God's call in your life!

NUEVOS MIEMBROS PARA EL CONSEJO PARROQUIAL

El Concilio Parroquial esta buscando incluir representantes de cada una de nuestras Misas Dominicales. Actualmente, el Concilio esta formado por los líderes de nuestros diversos grupos parroquiales. Sin embargo, al discernir sobre cómo construir nuestro futuro como parroquia, queremos asegurarnos de que "la gente en las bancas" tenga una voz clara. En un par de semanas, escucharán presentaciones de los miembros del Concilio motivándoles a postularse para las elecciones del 22 de noviembre. ¡Por favor, estén abiertos al llamado de Dios en sus vidas!

LECTORS MEETING

Current Lectors

All English-speaking lectors will meet on **Thursday, October 8th at 7:00pm**. The Spanish-speaking lectors will meet on **Tuesday, October 6 at 7:00pm**. Mass Coordinators and those who wish to become lectors are also asked to attend this meeting.



REUNIÓN DE LECTORES

Lectores Actuales

Los lectors que hablan Inglés se reunirán el **jueves, 8 de octubre a las 7:00pm**. **Los lectors que hablan Español se reunirán el martes, 6 de octubre a las 7:00pm**. Los Coordinadores de Misa y aquellos que desean convertirse en lectors también pueden asistir a esta reunión.

Weekly Collection ~ Colecta Semanal

Weekly Budget/ El Presupuesto Semanal: \$8,500.00

September 27 de Septiembre, 2015

Envelopes: \$4,014.00 + Loose: \$3,928.09 = Total \$7,942.09

Seminarian Collection/ Colecta por los Seminaristas: \$3,100.77

We need your ongoing generosity! Thank you!

¡Dependemos de su generosidad constante! ¡Gracias!

*Please consider giving electronically. It is safe and secure! Go to www.givecentral.org for more information.

NEW ENVELOPES!

Beginning in January, we will change our envelope company to provide you with envelopes through the mail every two months. These envelopes will be pre-printed with your name and mailed directly to your home. Hopefully, this will make it easier to use your envelopes every week and that you will not “lose” them halfway through the year. We ask every parishioner to contribute using envelopes because it is safer for you and makes it easier to count the collection.

Please, be proud of what you give by giving what you can every week. If you cannot make it to Mass, you can always use www.givecentral.org to make sure your contribution arrives on time! Your support is needed every week.



¡SOBRES NUEVOS!

Comenzando en enero, cambiaremos nuestra compañía de sobres para proveerle sobres a través del correo cada dos meses. Estos sobres estarán impresos con su nombre y enviados directamente a su hogar por correo. Esperanzadamente, esto hará más fácil utilizar sus sobres cada semana y usted “no los perderá” la mitad del año. Pedimos que cada feligrés contribuya usando sobres porque es más seguro para usted y hace más fácil contar la colecta.

Por favor, este orgulloso de dar lo que usted pueda cada semana. ¡Si usted no puede asistir a Misa, usted puede utilizar siempre www.givecentral.org para cerciorarse de que su contribución llega el tiempo! Su ayuda se necesita cada semana.

PARISH EMERGENCY FUND

Now that front steps to the Rectory have been replaced, we can turn our attention to a number of other repairs which need to be made. These include replacing the leaking rectory roof, replacing the steps to the school, and repairing the broken stained glass windows in the church and sacristy, and repairing the broken steps to the tabernacle. The emergency fund collection we have every month is meant to provide for these kinds of needed repairs.

NON-EMERGENCY REPAIRS

In addition, we have a number of other repairs and upgrades which need to be made. These include a new sound system for the Church, which is being paid for from sales of the anniversary book, repairs to the air conditioning system (which will wait until Spring), a new telephone system to unite the Rectory and Religious Education offices, repairs to the doors and locks throughout all the buildings, an upgrade to the parish network and an office for the deacons.

In the Church, we plan to replace the top of the ambo with a larger marble piece because the current one is too small to hold the books used at Mass. We are also seeking donations to improve our altar, giving it a more solid look that will match the other features of the church.

Each of these repairs will cost money, which we hope to raise through the To Teach Who Christ Is Campaign and other fund-raising efforts. Please be generous to help us pay for all these repairs and be patient as we make these changes. As always, thank you for being generous to the parish!

FONDO DE EMERGENCIA DE LA PARROQUIA

Ahora que los escalones en frente de la Rectoría han sido reemplazados, ahora podemos enfocar nuestra atención a un número de otras reparaciones que se necesitan hacer. Éstas incluyen la reparación de la azotea de la Rectoría que gotea, la reparación de los escalones de la escuela, y la reparación de las ventanas de cristal quebradas en la iglesia y la sacristía, y la reparación de los escalones quebrados que conducen al tabernáculo. La colecta del fondo de emergencia que tenemos cada mes provee para estas clases de reparaciones necesarias.

REPARACIONES DE NO EMERGENCIA

Además, tenemos un número de otras reparaciones y mejoras que se necesitan hacer. Éstas incluyen un nuevo sistema de sonido para la iglesia, el cual está siendo pagado con las ventas del libro del aniversario, reparaciones al sistema de aire acondicionado (que se harán en Primavera), a un nuevo sistema de teléfono para conectar las oficinas de la Rectoría y de Educación Religiosa, reparaciones a las puertas y a las cerraduras de todos los edificios, una actualización a la red de la parroquia y a una oficina para los diáconos.

En la iglesia, planeamos substituir la tapa del ambón por un pedazo de mármol más grande porque el actual es demasiado pequeño para sostener los libros utilizados en la Misa. También estamos buscando donaciones para mejorar nuestro altar, dándole una toque más sólido que concuerde con las otras características de la iglesia.

Cada una de estas reparaciones costará dinero, el cual esperamos recaudar por medio de la Campaña Enseñar Quién Cristo Es campaña y otros esfuerzos de recaudación de fondos. Por favor sea generoso y ayúdenos a pagar por todas estas reparaciones y sean pacientes cuando realizamos estos cambios. ¡Como siempre, gracias por ser tan generoso con su parroquia!

*OLM's New Website/ Nueva Página Web de Nuestra Señora de la Merced: www.olm.church

** OLM's Calendar for 2015-2016 online at/ Calendario 2015-2016 de la Merced en la internet:
<http://73981918.view-events.com>.

2015 GRAND RAFFLE — GRAN RIFA 2015

November 14 de noviembre, 2015

Grand Prize/ Gran Premio:
2015 Chevrolet Sonic or \$10,000 Cash/ *Efectivo*

Early Bird Prizes/ *Sorteos Avanzados:*

September 24 *de septiembre* - \$400; October 3 *de octubre* - \$300

October 17 *de octubre* - \$200; October 31 *de octubre* - \$100

Tickets / Boletos: \$10 for 1 ~ \$10 por uno

Ticket Sales continue during all weekend masses!

¡La Venta de Boletos continua durante las misas dominicales!

Our Lady of Mercy Parish ~ 4432 N. Troy Street, Chicago, IL 60625 ~ 773-588-2620

*Winner need not to be present.

*For Grand Prize: We pay the taxes.

*May substitute prizes.

El Ganador no necesita estar presente.

Para el Gran Premio: Nosotros pagamos los impuestos.

Puede haber premios substituidos.



SACRAMENTAL NEWS



First Reconciliation Meetings for Parents* start on **Saturday, October 10th, 2015 at the time your child comes to Religious Education class. Parents will meet in Ryan Hall to receive their room assignment.

NOTICIAS SACRAMENTALES

*Las Reuniones de Padres para la Primera Reconciliación darán comienzo el **sábado, 10 de octubre, 2015 en el mismo horario que su hijo/a vienen para clases de catecismo.** Por favor entren al Sótano Parroquial y ahí se les indicará su salón de reunión.

Las Reuniones de Padres para las Familias que se inscribieron para los martes comenzarán el **martes, 13 de octubre, 2015 a las 7:00pm en el Salón Santa Lucia en la Rectoría. Pueden entrar por la puerta 4444 N. Troy, la cual tiene entrada por el estacionamiento de la Rectoría.

***Las Reuniones de Padres para las Familias del Segundo Año de Confirmación comenzarán el **domingo, 11 de octubre, 2015 de 4:30pm-6:00pm en el Sótano Parroquial.**



ANOINTING OF SICK AT MASS!

This year, the annual Mass with Anointing of the Sick will take place on **Sunday, October 18th**, the Feast of Saint Luke. Saint Luke, known to be a physician, wrote the Gospel we will be reading next year, a Gospel highlighting the mercy and healing ministry of Jesus.

Both the 11:15am and 1:00pm Sunday Masses will reserve space for those who cannot often come to church because of their infirmities. We ask you to call ahead if you are bringing someone in a wheel chair or who has limited mobility so we reserve enough space for all of them. We will have simple refreshments after these Masses. Others will be invited to be anointed at the 7:45am, 9:15am and 7:00pm Masses as well.

Please make sure you call the office if you are bringing someone to the anointing Mass!



¡MISA DE UNCIÓN DE LOS ENFERMOS!

Este año, la Misa Anual de Unción de los Enfermos ocurrirá el **domingo, 18 de octubre**, la Festividad de San Lucas. San Lucas, conocido por ser un médico, escribió el Evangelio que leeremos el próximo año, un Evangelio que destacaba la misericordia y el ministerio sanador de Jesús.

Las Misas Dominicales de 11:15am y de 1:00pm reservarán espacio para aquellos que no pueden venir a menudo a la iglesia debido a sus enfermedades. Pedimos que usted llame por anticipación si traerá a alguien en una silla de ruedas o alguien con movilidad limitada para que nosotros reservemos bastante espacio para ellos. Ofreceremos refrigerios simples después de estas Misas. Otros serán invitados a ser ungidos en las Misas de 7:45am, 9:15am y de 7:00pm también.

¡Por favor asegúrese de llamar a la oficina si usted traerá a alguien a la Misa de Unción!

Upcoming Events at Mercy

Próximos Eventos en la Merced

FOOD SALE / VENTA DE COMIDA

October 4 de octubre, 2015 ~ 9am-3:30pm ~ Ryan Hall/ en el Sótano Parroquial

¡Los Fondos recaudados se utilizaran para los gastos mayoritarios de la Celebración a Nuestra Señora de Guadalupe 2015!

BLESSING OF PETS

Sunday, October 4, 2015 ~ 3:30pm



BENDICIÓN DE MASCOTAS

Domingo, 4 de Octubre, 2015 ~ 3:30pm

Parish Pastoral Council Meeting

October 5, 2015 ~ 7:00pm in the Rectory

Reunión del Concilio Parr. Pastoral

5 de octubre, 2015 ~ 7:00pm en la Rectoría

FOMENTANDO LA FE: "La Profesión de Fe -- El Credo"

Octubre 1, 8, 15 y 22, 2015 ~ 6:30pm-9:00pm ~ Salón San Clemente

Para información o si tiene alguna pregunta, por favor llame a la Oficina de Educación Religiosa al 773-588-1637 y pregunte por *Marjorie Maridueña*.



VENTA DE COMIDA



Domingo, 11 de octubre, 2015 ~ 9am-3:30pm en el Sótano Parroquial

¡Por favor ayuden al Grupo San Judas Tadeo a recaudar fondos para la Celebración del 2015!

Food Sale: Sunday, October 11th, 2015 ~ 9am-3:30pm in Ryan Hall

The St. Jude Thaddeus Devotional Group is cooking to fundraise for the 2015 Celebration!



Liturgy Committee Meeting/

Reunión del Comité de Liturgia

October 13 de octubre, 2015 ~ 7:00pm

(in the rectory/ en la rectoría)

Marriage Information Night

October 13th, 2015 at 7pm in the Rectory

Noche de Información Matrimonial

13 de octubre, 2015 a las 7pm en la Rectoría



Diácono Aurelio García y Mercedes García les invita a una peregrinación especial a:

LOURDES, FÁTIMA Y PARÍS

13-21 de Abril, 2016 ~ Precio del Paquete: \$3,295

(Precio de Reservación: \$445 con seguro o \$275 sin seguro. Paquete incluye: impuestos, vuelo, hotel, excursiones, desayunos, entradas a lugares históricos y religiosos y transportación.)

Para más información y/o para reservaciones, por favor llame al Diácono Aurelio García al 312-636-0128 o a su esposa Mercedes García al 312-217-0465.

EUCCHARISTIC ADORATION AT OUR LADY OF LOURDES CHURCH

(4640 N. Ashland Ave./Leland Ave. ~ 773-561-2141)

We are looking for adorers. Please sign up for a weekly Holy Hour in the Grotto of Perpetual Eucharistic Adoration.



ADORACIÓN EUCARÍSTICA EN LA IGLESIA NTRA. SEÑORA DE LOURDES

(4640 N. Ashland Ave./Leland Ave. ~ 773-561-2141)

Estamos buscando adoradores. Por favor inscribese a una Hora Santa semanalmente en la Gruta de Adoración Eucarística.

Community Outreach

Free Legal Clinic

Need the help of a lawyer? We do civil cases. For more information, please call at 773-588-2620.

Servicios Comunitarios

Clínica Legal Gratis

¿Necesita ayuda legal? Aceptamos casos civiles. Para más información, por favor llame al 773-588-2620.

TRUMAN COLLEGE-OLM EXTENSION

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE AND SPANISH G.E.D CLASSES: Monday-Thursday 8:30am-12:30pm or 5:30-9:30pm

For information, contact: Blanca Vasquez 773-509-0659.

EXTENSIÓN DEL COLEGIO TRUMAN EN LA MERCED

CLASES DE INGLÉS Y PRIMARIA/SECUNDARIA ABIERTA: Lunes-Jueves, 8:30am-12:30pm o 5:30-9:30pm

Para más información, por favor llame a: Blanca Vasquez 773-509-0659.

THE KEDZIE CENTER / EL CENTRO KEDZIE (4141 N. Kedzie Ave. ~ 773-754-0577 ~ www.thekedziecenter.org)

*Therapy & psychiatric consultation in English & Spanish.

**Terapia y consulta psiquiátrica en Inglés y Español.